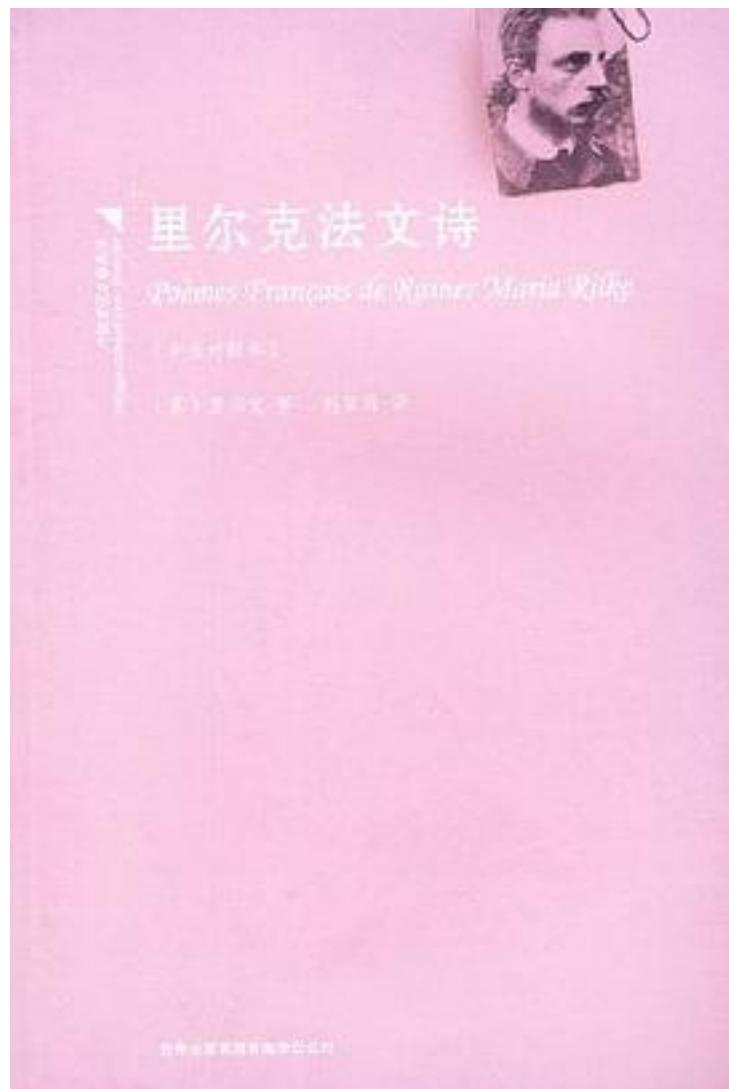


里尔克法文诗



[里尔克法文诗 下载链接1](#)

著者:[奥地利] 莱内 · 马利亚 · 里尔克

出版者:吉林出版集团有限责任公司

出版时间:2007-12

装帧:平装

isbn:9787807624783

在二十世纪的德语诗人中间，似乎还没有哪一位像本集的作者那样：童年寂寞而暗淡，一生无家可归，临终死得既痛苦又孤单，而在诗歌艺术的造诣上，却永生到放射着穿透时空的日益高远的光辉，就一些著名篇什的艺术纵深度而论，就其对心灵的撞击程度而论，真可称之为惊风雨而泣鬼神。诗人的全名是勒内·卡尔·威廉·约翰·约瑟夫·马利亚·里尔克；他本人的签名历来却只是：赖纳·马利亚·里尔克。

这里的法语诗对我们是既熟悉又陌生的，这是法语这种语言“精确性和抒情性完美结合”的最佳范本之一。

里尔克作为本世纪最伟大的德语诗人的地位依然无可置疑，在他的诗作中，诗的纯美与哲学的深思的结合几近完美。他是喧嚣尘世中的一个孤独者，终身都在寻找精神的故乡。他的诗艺的过人之处在于，他善于把他所敏锐地感受和深入地思考的一切，都凝聚为精致而又独特的意象，如同雕塑一般展现在我们跟前。读他的诗，你无法不感到震撼，你会在恐惧中若有所思。

作者介绍：

(何家炜自传)

何家炜，1973年3月出生于浙江湖州，1996年毕业于广州外国语学院西语系法语语言文学专业。毕业后工作、游历、写诗、译诗，五六年如白驹过隙。

最初读里尔克是大学二年级，广州，1993年春天的一个美好的夜晚。那时广外有一个诗社，十四个诗社成员，互相交流诗作和阅读，印刷简朴无比的诗刊。因为都是学外语的，也译介自己喜欢的外国诗歌，遗憾的是，诗社成员里没有学德语的。第一次接触里尔克，是同样是诗社成员的女友的推荐，一个春风沉醉的夜晚，我们散步在校园林荫道清凉的路灯光下，她突然问我：“你读过里尔克的诗吗？”——这就是她抄在阅读笔记里的三首：一首是《豹》，一首是《秋日》，还有一首是《Pièta》，都是冯至的译笔。

自此以后就开始阅读所有能找到的里尔克的中文译本。由于自己的专业是法语，对里尔克的阅读从未离开中文的语境，但到大学三年级选修二外时，倒是想过修德语，但学校的规定是，所有非英语专业的学生，二外必须学英语。我没有读到德语中的里尔克，至今没有。德语班就在我们法语班隔壁，另一边是西班牙语班，那时广外西语系的学生中有句话：英语是说给商人听的，法语是说给情人听的，德语是说给上帝听的，而西班牙语是说给魔鬼听的。还有另一个版本，说：德语是说给敌人听的。我没有接触到这种似乎可以与上帝和敌人同时说话的语言，但我知道，法语也并非全是说给情人听的，因为那时我正沉迷于对法国资深派诗歌的阅读，而浸淫最深的则是写了《地狱一季》和《灵光集》的富有传奇色彩的天才诗人阿瑟·兰波，以致毕业的时候，我的论文也是关于兰波的诗歌。

广外的阅读环境不是很好，图书馆和西语系的外文资料总是缺这少那的，但就在图书馆外文库的隔壁，有一间二十平米的小间，是梁宗岱先生的藏书陈列室。它是不对学生开放的，但是有一次，仅仅一次，为了给当时的《岭南文化时报》写一篇关于梁宗岱先生的文章——或者，应该倒过来讲——我进了梁老的藏书室。我现在想起这桩事，依然有一种兴奋而又肃然起敬的感情油然而生。我看到了一位诗人翻译家的繁复而奇妙的精神世界：线装的中国古诗轻无重量，各种外文书籍和辞典压得层层隔板好似摇摇欲坠，梁老的《晚祷》，瓦雷里签名的诗论集，1912年版的兰波全集，波德莱尔的《恶之花》，梁老译的王维诗《酬张少府》草稿，……还有《本草纲目》等一些中草药的线装书。

在《梁宗岱译诗集》里，读到了《旗手的爱与死之歌》及《严重的时刻》等几首里尔克的短诗，还有歌德的《一切的顶峰》，布莱克的《天真的预示》，莎士比亚的《十四行》等等。梁老在莎士比亚的诗歌上花了太多心思，从我们今天的目光看，这许是一个失

误。可能离开的时代太近，他对里尔克诗歌的关注远远不够，从今天看，对中国近代白话诗和现代新诗产生重要影响的外国诗人中，里尔克或许是首当其冲的一位。

也许是从那时起，我就萌生了翻译里尔克法文诗的念头。1994年的一天，我从我的外教Pierre

Jeanne先生（中文名：任致远，是一位长年任教在中国的天主教士，学生间叫他绰号：老皮）那里借了一本很精美的法语文学读本，发现里面收了里尔克的三首法文诗，这让我有些欣喜若狂，这三首分别是《果园》第六首和第三十四首以及《玫瑰集》的第六首：

一朵玫瑰，就是所有的玫瑰

与她自身：这不可替代的

完美，这甜蜜的词汇

被事物的文本所包围。

如果没有她永不知如何说

我们的希望也无从依托，

在持续的出发程途，

途中又有温柔的间断。

这样的法语诗当时对我是既熟悉又陌生的。我曾经跟诗社的朋友说，这是法语这种语言“精确性和抒情性完美结合”的最佳范本之一。

但1996离开广外之后，我好几年没有接触到里尔克的法文诗，依然是这三首伴我在生活、工作、游历的年月里走来走去。直到有一天，2000年秋天，我在西非的一个海港小城Nouadhibou的一家当地摩尔人开的网吧里给远方的朋友写信，突然想起在网上寻找里尔克的法文诗，——

Ô nostalgie des lieux qui n'étaient point

assez aimés à l'heure passagère,

que je voudrais leur rendre de loin

le geste oublié, l'action supplémentaire!

Revenir sur mes pas, refaire doucement

- et cette fois, seul - tel voyage,

rester à la fontaine davantage,

toucher cet arbre, caresser ce banc...

哦，思念的是那些在匆匆而过的

时辰里没有被爱够的地方，

我真想从远处向它们奉还
遗忘的手势，这多余的行为！
重拾我的脚步——这次独自一人——
慢慢重塑这趟旅程，
在喷泉旁再多呆一会儿，
触摸这树枝，抚摩这坐凳……

当时我在电脑前读着这样的诗句，几乎热泪盈眶，——摩尔姑娘阿伊夏Aicha端给我一小杯滚烫的加薄荷的浓茶，——她说：这是来自中国的茶叶。我说：噢。

我背诵了这首诗，《果园》第四十一首。

就这样我重新开始读里尔克的法文诗。我不是做学问的人，也没有足够的能力和精力去研究里尔克的诗。翻译他的诗是出于感动和敬佩，就像一位在美国写诗的朋友所言：He's great!

当然，对于里尔克这样一位影响中文诗歌创作的诗人，我充满了绍介的热情，以及自己想要从中学习诗歌这种语言艺术的愿望。但是，我对自己翻译诗歌的水平不敢高估。我能做的，就是尽我所能保持原文的面貌，不求如何传神如何流畅，只求让读者在阅读我的译文时，大致能想象到一些里尔克法文诗的魅力。如果能做到这一点，那么我对自己的劳动还是满意的。

何家炜

2002年1月 青岛

目录: 译序 《玫瑰集》 《果园》 《瓦莱四行诗》 《窗》 《缴给法兰西温柔的税》 编者后记
· · · · · (收起)

[里尔克法文诗 下载链接1](#)

标签

里尔克

诗歌

法语

文学

外国文学

象征派诗歌

诗

法国文学

评论

2011年10月，以法语为底本、参考德、英译本加以逐字校读。法语有些许误植，汉语有少量误译。最后，击键长叹，此译本乃迄今里尔克汉译本中错译最少者，不枉Dasha友之一回。

毕竟不是母语，他的法文诗没有德文的好。

喜欢玫瑰集，果园集的部分诗篇也不错，和哀歌、十四行有互文

我不知道该怎么衡量翻译，是忠实还是太过忠实，几乎是字面直译，难说怎样才更好。

译得不忍直视……翻过来语序都不变的，法语渣都觉得别扭死了……

翻译的感觉不是那么回事啊

不懂法文，但看得出还是有韵脚的，中文可以不用管么？

近日重读《玫瑰集》，2017.11.11

“这种与透彻的光芒/无穷尽的联系， /使它们的质地更漫长/而它们的衰落更壮烈。”

插图不错

其實我都在讀中文

“所有的白天都躊躇在眼前 / 所有的黑夜都坠入深渊”

写实和写意，哪一个都割舍不下……才怪。

有法语对照的好处是可以读出译文以外的诗意图，但是我自己也想不出更好的译法了。。

很粗略地读着，本来对诗歌的计划就是在两年后，所以只求寻找短暂的契合点。于是整个速度是，中速——快——极快——慢——中速，玫瑰集看的很不耐烦，中途的果园又恨不得句句都不错过。真是奇诡的心思。等待些许时光重拾。

一转眼消失在过于耀眼的光线里。她带回那被照亮的身影

‘你无穷尽的状态可使你认识到/身处一个万物皆相融的混沌中？虚无与存在，这无法言喻的协调/我们竟一无所知。’ ‘一朵玫瑰在此何为，命数/在我们身上消耗殆尽？绝无回程。你正与我们/分享着/这狂乱的生命，这生命，这生命/它也并非为你所有。

里尔克的玫瑰

翻译得也太次了吧！！

全部朗读过，录了有声版。算是不错吧。

[里尔克法文诗 下载链接1](#)

书评

第17页 “dorces” 应为 “forces” “développent” 应为 “développent”
“dentres” 应为 “entre” 第39页 “our” 应为 “pour” 第47页 “compètes” 应为 “complètes” 第107页 “oubliè” 应为 “oublié” 第123页 “pomme” 应为 “pommes” 第221页 “traivaille...”

Rose de lumière, un mur qui s'effrite -, mais, sur la pente de la colline, cette fleur qui,
haute, hésite dans son geste de Proserpine Beaucoup d'ombre entre sans doute dans
la sève de cette vigne; et ce trop de clarté qui trépigne au-dessus d'...

对家炜译里尔克法语诗评头品足，于Dasha而言，无异于班门弄斧。尽管Dasha也看了些法语语法，也许依仗着词典，凭藉阅读德语里尔克的感受，也会对法语里尔克有自己的想像。

这一次阅读，之前家炜也已经将Word文档email给了Dasha，只不过涎脸要了他的签名赠书，不该不认认真真再...

有原文对照的译诗，优点之一是，除了译本之外，你还可以尝试DIY，自己琢磨译法。诗在那里，像内藏火焰的酒，译的过程是调兑，使之可以入口。比如，有一句，Ton parfum fait le

tour。你读到时，轻柔温婉，犹如歌唱。配了原文，你自然会觉得，连自己吐气的那几个点，都合于音律...

——答谢《里尔克法文诗》的读者

(原文没有标题。拙译《里尔克法文诗》中未收入。作为答谢喜爱《里尔克法文诗》的读者，谨此奉上。) 我看见一对眼睛像两个孩子游荡在一座森林里。

它们说：那吞噬我们的是风，是风——而我答道：我懂。

我认识一位啜泣的少女，她的情人 ...

编者后记

我对里尔克最初的认识，源于冯至先生译的《给一个青年诗人的十封信》，懵懵懂懂之间受到一些诗的启蒙。之后，陆陆续续读了很多诗作，其中包括：《杜依诺哀歌》和《致奥尔甫斯十四行》等不朽之作。那些纷繁的意象、韵律，以及浩繁的典故，华丽而晦涩，至今印象尤为深...

——《玫瑰集》译后记

一位对玫瑰如此迷恋一生都在赞颂玫瑰最后又死于玫瑰的诗人，这已经成为莱内-玛利亚·里尔克的一个“玫瑰之谜”。据说他是在为一位少女采摘玫瑰时被玫瑰刺扎了的，并由此引发了白血病，也有说是他自己采摘玫瑰的时候。还有说他在患病期间拒绝了

...

德语诗人，法语为其第二母语，死于白血病。 (二)

我看不见你，玫瑰，微微开启的书，包含如此多的书页写有具体明晰的幸福而无人得以解读。魔法之书，向风儿敞开，闭上眼睛不能阅读... ...， (略) (三)
玫瑰，你奥，卓越完美的事物无尽地忍耐又无尽的显露，奥...

天空密布灰色的云层 那儿飞过野鹅阵阵 在河岸边的房屋上空 向行人鸣叫着死亡之声

我从窗口看见它们 悲伤的歌声涌入我的生命 于是我想从中我认出了
莱内·玛丽亚·里尔克的歌声 Le ciel était gris de nuages Il y volait des oies sauvages
Qui criaient la mort au passage...

我看见一对眼睛像两个孩子 游荡在一座森林里。
它们说：那吞噬我们的是风，是风——而我答道：我懂。

我知道里尔克是二十世纪初的诗人，但翻译的时候没有必要用一些拗口的连词和助词，
这样会伤害诗歌的节奏。我觉得很遗憾的是，你对诗歌整体节奏的把握还是不敏感的。
你翻译的诗歌在字词上下的很多功夫这是可以看出来的，但字词“死”得很硬。何家炜
你能不能在字词方面松软一些，...

[里尔克法文诗 下载链接1](#)